

Сергей Земцов.

Перевод с английского.

“The Best Canadian Poetry in English, 2011”. Edited by Priscilla Uppal, Molly Peacock.

Jan Conn

Источники Себя

Мои руки
На поверхности стола
В месте общественного питания.
Я проголодался.
Но, я ненавижу питание
В общественных местах.
Либо проглотишь в три приема
Все куски,
Либо будешь пережевывать
Сто раз кусок один.
Однажды только удалось такое мне,
Удачно проглотить,
Под мескалином,
Не подавившись,
Яблоко.

Везде подглядывают эти люди,
Но, если бы я невидимкой был,
Напротив, я хотел бы,
Чтобы замечали меня.

С тех пор как стало
Все искусство беспредметным,
Всегда становится возможным
Подменить объект
Другим объектом,
Противоположным.

Когда заканчивал я школу,
Друг семьи все спрашивал
Меня о том, кем я хотел бы быть.
Когда я отвечал – ученым,
Он моргал глазами,
Когда я отвечал – поэтом,
Он разводил руками,
И покидал наш дом.

Теперь за дверью кабинета,
За ставнями закрытыми на окнах,
За стенами из красной древесины.

С верандой, где бетон раскрашенный
Настолько живо имитирует полянку,
Что я хочу лежать ничком,
И травки стебелек
Сжимать зубами.

Мне удастся иногда
Себя заставить, все же,
В конце концов, оставить
Подоконник,
Подняться, встать и выйти.

Небо в облаках,
И звезды не видны.
И мимо апельсиновых деревьев моих,
Я ухожу и далее, и дальше,
И чувствую, что постигаю вечность.

И, может быть, готова эта вечность
Поселиться у меня в моей печенке?
Но там темно, и нет дневного света.

Так, где же мне найти источники души?
Мне нужно обнаружить точные
Источники Себя и хорошенько
Их встряхнуть.

David McGimpsey

Моя Жизнь как Жизнь Канадского Писателя

Короткий первый мой рассказ “Провинциальная Фея”,
Был двадцать пять раз мне возвращен,
Пока я не пристроил оный в журнал “Обозреватели Мускоки”,
И после этого работа пошла на лад.

Я изучал социализм и прелести его по книгам авторов,
Которые настолько были страстны, что плакали,
Когда не получали грант. Поехал с ними я на север,
Смеяться над мышлением of Alden Nowlan.

Да! На радио я тоже был!
Вам доводилось слышать тот сегмент “Канадских Чтений”,
Где так хвалили книжный вариант сценария
Tom Cruise's Top Gun – так это мой!

Теперь я поселился в Монреале, и тут моя работа.
В чем заключается она? Все, что мы делаем – сидим в кафе,
И обсуждаем лишь единственную Тему: а стала ли литература
Available for free on the Internet?

(65)

The Best
Canadian
Poetry
in english

edited by
Priscila Uppal
series editor
Molly Peacock



2011

The Best Canadian Poetry *in english* 2011 Priscila Uppal - Molly Peacock

